





"نشر لنجد رفاق" \* أندرو بريتون ١٩٢٠

"مشمش من دمشق" هو مشروع نشر وعرض للفن في حالة التنقل والمنفى مع التركيز بوجه خاص على مدينة إسطنبول والمجتمعات الفنية الحالية. فمنذ تصاعد الأزمة السورية في عام ٢٠١١ ترك أكثر من ٣ مليون سوري بلادهم هربا إلى تركيا ولبنان. يركز مشروع "مشمش من دمشق" على مجموعة معينة من اللاجئين الذين يعتمدون على قدراتهم الإبداعية والفكرية في مجالات الفن والكتابة و الموسيقى لكسب قوتهم في بيئتهم الجديدة وهي مدينة اسطنبول.

قامت الفنانة ديليك وينشستر بين آذار ٢٠١٠ وكانون الاول ٢٠١١ بتأسيس ونشر مجلة في إسطنبول تحت عنوان "مدينة المشمش اي فور" حيث قام بتحرير وتصميم كل عدد منها فنان أو مجموعة فنانين بارزين ومنخرطين سياسيا بما فيهم عاطف اكين. تم استنساخ وتوزيع مجلة "مدينة المشمش اي فور" في جميع أنحاء اسطنبول عن طريق عربات يدوية وهي عبارة عن شركات متنقلة شائعة تقدم خدمات مثل النسخ والتجليد وبيع بعض الأشياء الصغيرة. وتشكل هذه العربات التي تعمل بالبطارية جزءا من اقتصاد اسطنبول المدني الغير رسمي حيث يقوم سائقي هذه العربات بالتنقل وسط المدينة وشبه الجزيرة التاريخية في وضح النهار. وهؤلاء السائقون هم عادة مهاجرون من شرق الأناضول ومدينة مالطا على وجه الخصوص والتي تشتهر بإنتاج المشمش. و حينئذ كانت النُسخ تطبع وتخرزعلى هذه العربات المتنقلة المتواضعة وتباع حسب الطلب مقابل بضع ليرات.



تُترجم "مشمش من دمشق" بالتركية إلى "شامدا كايّسي" و هي جزء من التعبير الشائع "بوندان ايّسي، شامدا كايّسي" والتي تعني "لا يمكن ان تكون أفضل مما هي عليه". في معظم اللغات الرومانسية تترجم كلمة "مشمش" إلى "داماسكو" اي "دمشق" وهذا يدل على إرتباط ثمرة المشمش الحلوة بمدينة دمشق في سوريا. لكن ثمرة المشمش كانت معروفة أيضا في ارمينيا حيث كانت تزرع في العصور القديمة فاسمها العلمي وهو "برونوس أرمينياكا" (البرقوق الأرمني) مُشتق من هذا الأصل. تمثل ثمرات المشمش في مشروع "مشمش من دمشق" - مصدرا و تاريخيا - قضايا متعددة الوجوه كتاريخ التنقل واللغة في المنطقة والتي يقوم المشروع بمعالجتها وإعطائها دلائل ايجابية.

و مع أن كلمة "لاجئ" تستعمل كمصطلح تقني وسياسي ذو دلالات بيروقراطية فإنها تمثل فعليا الحالة المشار إليها فاللاجئ هو الانسان الذي ينشد اللجوء. و مع أننا نعترف بالفروقات والخصائص في مصطلحات لاجئ ومهاجر ومغترب ولكننا نجد ترابطا بين أفكار الأكاديمي ادوارد سعيد حول مفهوم "المنفى" وسياق هذا المشروع لذلك نستخدم "المنفى" كمصطلح يحتضن جميع هذه المصطلحات.

يقول ادوارد سعيد في كتابه " تأملات حول المنفى"

ان جزءاً كبيراً من الحضارة الغربية الحديثة هي من اعمال المنفيين والمهاجرين واللاجئين. ان الفكر الاكاديمي والثقافي والجمالي في الولايات المتحدة هو ما هو عليه اليوم بسبب اللاجئين من حكم الفاشية والشيوعية، والانظمة الاخرى التي تضطهد وتطرّد النشقين عنها. \* \*

لاتزال تأملات سعيد دقيقة في عصر الحرب العالمية اليوم. يصف سعيد الحرب الحديثة والامبريالية والطموحات الشبه لاهوتية للحكام الدكتاتوريين وجميعها تشير بدقة الي الوضع المأساوي في الشرق الأوسط حاليا. وييدي سعيد اهتماما خاصة بالطابع الإبداعي للمنفى حيث يتم تكريس جهد كبير للتعويض عن الخسارة عن طريق خلق عالم جديد و التحكم به . ويضيف سعيد انه "ليس من المستغرب ان العديد من النفيين هم روائيون ولاعبو شطرنج ونشطاء سياسون ومثقفون." \* \* \*

كما يلاحظ سعيد إرتباط المنفى بالمهن التي لا تتطلب استثمارا مادياً كبيرا وإنما تتميز بالتركيزعلى الحركة والمهارة مما يوحي ان المنفى يرتبط ضمنيا بالحركة. يشكل مشروع "مشمش من دمشق" تعبيرا عن تجربة التنقل والمنفى عند الفنانين المعاصرين. مع ولادة الجمهورية التركية عام ١٩٢٣ فقدت اسطنبول الكثير من شخصيتها التعددية بما في ذلك فقدان المجتمعات ذات اللغات والثقافات المختلفة والتي كانت تابعة للإمبراطورية

العثمانية. ولكن وعلى مدى السنوات التسعين الماضية ما زالت التركيبة السكانية في تركيا تتأثر بموجات الهجرة الداخلية والخارجية مع بقاء اسطنبول كقاعدة دائمة او مؤقتة للكثيرين في المنفى. و قد ساهم المهاجرون مساهمة كبيرة في الفن والهندسة المعمارية والعلوم الانسانية في تركيا. يركز مشروع "مشمش من دمشق" على الانتاج الفني لهؤلاء الفنانين الذين يحتكون بإسطنبول من الداخل او الخارج سواء بشكل دائم او مؤقت. فهذا المجتمع من الفنانين وفي هذه اللحظة التاريخية بالذات يتعرض لموجات من التقلص والتوسع والتي تعكس حركة التنقل الناجمة عن النزوح بسبب النزاع والتغير الاقتصادي والمناخي.

قام الفنانون المكلفون في هذا المشروع بانتاج محتوى اصيل لمجالاتهم للإقتراب من مواضيع المشروع بأساليب تتعلق بعملهم الخاص. وهناك عدد من الموضوعات المتكررة و من ضمنها موضوع التحليل والتحقق في طرق التجارة التاريخية القادمة من الشرق الأوسط نحو أوروبا فضلا عن الاستعارات الثقافية والبيئية حول هذه الطرق وموضوع تاريخ الهجرة والمنفى في مدينة اسطنبول الحديثة وموضوع اللغة والترجمة وتمثيل الهوية المعاصرة.

يستخدم مشروع "مشمش من دمشق" النشر كشكل من أشكال الممارسة الفنية في محاولة للتواصل عبر الثقافة الجماعية او عبرالعرفة المشتركة والتي اكتسبتها المجتمعات المتنوعة. و تتطلب المرحلة الاولى من المشروع انتاج مجلات متخصصة من قبل الفنانين المكلفين سيتم توزيعها في الاماكن العامة في اسطنبول عن طريق وسائل توزيع بديلة كالعربات اليدوية. وسيتم نشر هذه المجلات بثلاث لغات: العربية والتركية والانكليزية. حيث تعتبر هذه اللغات الثلاث أساسية للتواصل بين الفنانين و القضايا وجمهور المشروع. وسيلبلغ المشروع ذروته في معرض سيسنضيفه مركز "salt" في شهر كانون الاول في اسطنبول عام ٢٠١٥، حيث سيتم عرض المجلات واعمال فنية حول الموضوعات التي تم معالجتها فيها بالإضافة إلى عرض توثيقي للمشروع. ستمثل صالة العرض في اسطنبول حيزا اجتماعيا سيجتمع فيه فنانون منفيون ومقيمون معا.

Said'in düşünceleri günümüz küresel savaş çağında hala geçerliliğini koruyor. Said, modern savaşları, emperyalizmi ve totaliter yöneticilerin sözde teolojik ihtiraslarını tasvir ediyordu. Tüm bunlar Orta Doğu'daki mevcut felaket durumunu tam olarak karşılamaktadır. Said sürgünün yaratıcı yönüne özel bir ilgi duyar, çünkü sürgünde hayatın çoğu, kayıpları ve kaybolmuşluğu yeni bir dünya yaratarak telafi etmekle geçer. Said, şu gözlemi yapar: “Sürgündeki birçok kişinin yazar, satranç oyuncusu, siyasi aktivist ve entelektüel olması şaşırtıcı değildir.”<sup>3</sup>

Said daha sonra, sürgün olmanın koşulları üzerine gözlemlerini, nesnelere asgari bir yatırım gerektiren hareketliliğe ve becerilere büyük önem veren mesleklerle ilişkilendirir ve böylece sürgünün örtük olarak hareketle bağlantılı olduğuna işaret eder. *Şam'da Kayısı* günümüz sanatçılarının hareketliliğinin ve yaşadıkları sürgünün ifadesidir.

Türkiye Cumhuriyet'inin 1923'te kurulmasıyla birlikte İstanbul Babilonvari atmosferini, Osmanlı İmparatorluğu'nun tebasasını oluşturan çok dilli ve çok kültürlü toplulukları kaybetti. Ne var ki son doksan yılda Türkiye'nin demografisi iç göçler ve uluslararası göç dalgalarıyla şekillenmeye devam etti ve İstanbul sürgündeki pek çokları için kalıcı veya geçici bir üs görevi gördü. Göçmenler Türkiye'de sanata, mimariye ve beşeri bilimler eğitimine büyük katkıda bulundular. *Şam'da Kayısı* da gerek geçici gerek kalıcı olarak, gerek içeriden gerek dışarıdan İstanbul ile bir temas kurmuş sanatçıların sanatál üretimlerine yoğunlaşıyor. Bulunduğumuz bu tarihsel anda bu kitle, savaşın neden olduğu yer değişiklikleri, ekonomik koşullar ve iklim değişikliğinin yol açtığı hareketlilikleri yansıtan dalgalanmalarla bazen artarken bazen de daralıyor.

Projeje dahil olan sanatçılar meselelere daha önceki eserleriyle ilişkili biçimlerde yaklaşarak fanzin için orijinal içerikler ürettiler. Orta Doğu'dan Avrupa'ya uzanan tarihi ticaret rotalarının incelenmesi yahut bu rotalar etrafında şekillenmiş kültürel ve ekolojik metaforlar, modern İstanbul'da göçün ve sürgünün tarihi ve günümüzde kimliğin dili, tercümesi ve temsili gibi bazı temalar fanzinlerde tekrar tekrar karşımıza çıkıyor.

*Şam'da Kayısı* yayıncılığı kültürel ortaklıklar yoluyla temas kurmaya gayret eden bir sanatsal etkinlik, veya çeşitli toplulukların kazanmış olduğu disiplinler arası ortak bir bilgi birikimi olarak ele alıyor. Projenin birinci aşamasını sanatçıların fanzin formatında iş üretmelerinin sağlanması ve bu fanzinlerin İstanbul'un kamusal alanlarında PVC kaplama tezgâhları gibi çeşitli alternatif dağıtım kanallarıyla dağıtılması oluşturuyor. Fanzinler üç dilde yayınlanıyor: Arapça, Türkçe ve İngilizce. Bu üç dil, projenin sanatçılarını, meselelerini ve hitap ettiği kesimi birbirleriyle ilişkiye sokmak açısından önem taşıyor. Projenin nihai durağının, fanzinlerin, fanzinlerde ele alınan temalarla ilişkili çalışmaların ve projeye ilişkin belgelerin sergileneceği, Aralık 2015'te İstanbul'da SALT'ın ev sahipliğinde gerçekleştircek olan bir sergi olması planlanıyor. Bu sergi alanı İstanbul'da sürgünde veya yerleşik olan sanatçıların bir araya geleceği bir toplumsal alan görevini üstlenecek.


<sup>[1]</sup> Branwyn, G. (1997) Jamming The Media, Chronicle Books

<sup>[2]</sup> Said, E. (2000) Reflections on Exile and Other Essays, Harvard University Press

İnsan yoldaş bulmak için yayın yapar!
Andre Breton, 1920<sup>1</sup>

*Şam'da Kayısı* hareketlilik ve sürgün halindeki sanat hakkında, özel olarak İstanbul'a ve buradaki mevcut sanat topluluklarına yoğunlaşan bir yayın ve sergi projesidir.

Suriye'deki savaşın hız kazanmasından bu yana milyonlarca insan evlerini terk etti ve bu insanların birçoğu Türkiye, Lübnan ve Ürdün'e kaçtı. Kamu alanlarını değiştiren bu hareketlilik iklimi, İstanbul'da farklı karşılaşma ve etkileşim ihtimallerini beraberinde getirir. *Şam'da Kayısı*, sanatçı yayınları ve fanzinler aracılığıyla çok dilli bir sanat ve kültür paylaşıml ortamı yaratmayı hedefler.



Nadia Al Issa, Excerpt from Apricots from Damascus Issue 01, Cambridge, MA, 2015. Illustration from La Belgique Horticole by Charles Morren.

arasında en iyi durum olduğunu ifade etmek için kullanılır. Birçok Latin dilinde 'kayısı', 'damasco'dur. Bu ifade, bu tatlı meyvenin Suriye'nin başkenti Şam'ın İngilizce karşılığı olan 'Damascus'la ilişkilendirildiğine işaret eder. Ancak kayısı çok eski zamanlardan beri Ermenistan'da da bilinmekte ve yetiştirilmektedir. Meyvenin bilimsel adı olan *Prunus armeniaca* (Ermeni eriği) bu kökenden türemiştir. Kayısı, kökeni ve tarihiyle, bir sembol olarak projenin odaklandığı bölgedeki hareketliliklerin ve dillerin tarihi gibi çok katmanlı meseleleri temsil eder ve bu duruma olumlu bir anlam atfeder.

'Mülteci' terimi her ne kadar sıklıkla belli bürokratik çağrışımları olan teknik ve siyasi bir terim olarak alınsa da burada bahsettiğimiz durumu tam olarak temsil etmektedir: mülteci bir sığınak arayan kişidir. Mülteci, göçmen, veya vatandaşı olduğu ülke dışında yaşayan (expatriate) gibi terimlerin özgüllüklerini ve farklılıklarını teslim etmekle birlikte, Edward Said'in 'sürgün' üzerine yazdıkları bu projenin bağlamına çok uygun düştüğünden bu terimi burada diğer hepsini kapsayan bir terim olarak kullanıyoruz.

Edward Said *Sürgün Üzerine Düşünceler*’de şöyle yazar:

“Modern Batı kültürü büyük ölçüde sürgündekilerin, göçmenlerin ve mültecilerin eseridir. ABD’de akademik, entelektüel ve estetik düşüncenin bugünkü durumuna gelmesini sağlayanlar, muhalifler üstünde baskı kuran ve onları ülkeyi terk etmeye zorlayan faşist, komünist ve diğer rejimlerden kaçan mültecilerdir.”<sup>2</sup>

<sup>[\*]</sup> برانون، ج (١٩٩٧) تشويش وسائل الإعلام، كروناكل بوكس.

<sup>[\*\*]</sup> سعيد، إ (٢٠٠٠) تأملات حول المنفى ومقالات أخرى، مطبعة جامعة هارفارد.